

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯（一）	授課 教師	儲善平 VAUTHIER PIERRE
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB3B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG5 性別平等		
系（所）教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	中翻法		
	Traduction de textes du chinois vers le français		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	中法兩種語言在句法、修辭等方面均存在極大的差異，因此本課程的目的即透過實際演練及習作，教導基本實用的翻譯技巧，期使學生具有精準的筆譯能力。	Développer les connaissances et les habiletés de base nécessaires à la traduction du chinois au français.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論	作業、討論(含課堂、線上)

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	110/09/22~ 110/09/28	各類新聞時事及電影對白選譯	
2	110/09/29~ 110/10/05	各類新聞時事及電影對白選譯	
3	110/10/06~ 110/10/12	各類新聞時事及電影對白選譯	
4	110/10/13~ 110/10/19	各類新聞時事及電影對白選譯	
5	110/10/20~ 110/10/26	各類新聞時事及電影對白選譯	
6	110/10/27~ 110/11/02	各類新聞時事及電影對白選譯	
7	110/11/03~ 110/11/09	各類新聞時事及電影對白選譯	
8	110/11/10~ 110/11/16	各類新聞時事及電影對白選譯	
9	110/11/17~ 110/11/23	期中考試週	
10	110/11/24~ 110/11/30	各類新聞時事及電影對白選譯	
11	110/12/01~ 110/12/07	各類新聞時事及電影對白選譯	
12	110/12/08~ 110/12/14	各類新聞時事及電影對白選譯	
13	110/12/15~ 110/12/21	各類新聞時事及電影對白選譯	

14	110/12/22~ 110/12/28	各類新聞時事及電影對白選譯	
15	110/12/29~ 111/01/04	各類新聞時事及電影對白選譯	
16	111/01/05~ 111/01/11	各類新聞時事及電影對白選譯	
17	111/01/12~ 111/01/18	期末考試週	
18	111/01/19~ 111/01/25	A préciser ultérieurement	
修課應 注意事項		請勿遲到或無故缺席。	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		教師自選	
參考文獻		漢法翻譯訓練與解析 劉宓慶,《當代翻譯理論》,台北:書林出版社,1993年。 劉宓慶,《翻譯美學導論》,台北:書林出版社,1995。 劉宓慶,《文體與翻譯》,台北:書林出版社,1997年。	
批改作業 篇數		4 篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: % ◆期中評量: 45.0 % ◆期末評量: 45.0 % ◆其他〈 〉: %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書,勿不法影印他人著作,以免觸法。	